

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.1>

Алиева Фатима Абдуловна, Мухамедова Фатыма Хамзаевна, Гашарова Аида Руслановна  
**ФОЛЬКЛОРНОЕ НАСЛЕДИЕ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО ДАГЕСТАНА (ОБ ИЗДАНИЯХ СВОДОВ ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОР)**

В статье изложены основные положения подготовки коллективного труда "Свод памятников фольклора народов Дагестана" в 20-ти томах, наглядно и полно представляющего многонациональный фольклор во всем его идейно-эстетическом богатстве и разнообразии жанров. Сформулирован ряд задач, стоящих перед исполнителями. Наиболее важная задача состоит в правильном отборе текстов, не вызывающих сомнений в их жанровой принадлежности, их аутентичном переводе и составлении научного аппарата из комментариев, примечаний, словаря, указателей персонажей, собирателей, информантов и др.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/1.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 219-222. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 821.35; 398

Дата поступления рукописи: 04.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.1>

*В статье изложены основные положения подготовки коллективного труда «Свод памятников фольклора народов Дагестана» в 20-ти томах, наглядно и полно представляющего многонациональный фольклор во всем его идейно-эстетическом богатстве и разнообразии жанров. Сформулирован ряд задач, стоящих перед исполнителями. Наиболее важная задача состоит в правильном отборе текстов, не вызывающих сомнений в их жанровой принадлежности, их аутентичном переводе и составлении научного аппарата из комментариев, примечаний, словаря, указателей персонажей, собирателей, информантов и др.*

**Ключевые слова и фразы:** фольклор народов Дагестана; Свод памятников; наследие; принципы издания; методология; задачи; итоги.

**Алиева Фатима Абдуловна**, к. филол. н.

**Мухамедова Фатыма Хамзаевна**, д. филол. н.

**Гашарова Аида Руслановна**, к. филол. н.

*Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы Дагестанского научного центра*

*Российской академии наук, г. Махачкала*

*folkloriyali@mail.ru; fmuhamedova@mail.ru; aida.2015@yandex.ru*

## ФОЛЬКЛОРНОЕ НАСЛЕДИЕ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО ДАГЕСТАНА (ОБ ИЗДАНИЯХ СВОДОВ ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА)

Дагестан – необычайно разнообразный в этническом плане регион, где на сравнительно небольшой территории проживает более 30 народностей, каждая из которых характеризуется своими многовековыми традициями, обычаями, своей самобытной культурой. Этническая пестрота, многоязычие, национально-специфическое своеобразие народов Дагестана нашли отражение в устно-поэтическом творчестве – в богатейших памятниках духовной культуры, созданных целыми поколениями людей на протяжении веков. Жанровое богатство фольклора народов Дагестана, глубина и многообразие их тематического и художественного содержания, их этноспецифические особенности обусловили необходимость подготовки к изданию 20-томного «Свода памятников фольклора народов Дагестана». Работа над данным трудом осуществляется отделом фольклора Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук (ИЯЛИ ДНЦ РАН).

По сути, это широкомасштабный проект, нацеленный на научное освоение богатейшего фольклорного наследия многонационального Дагестана, в котором воедино сведены памятники фольклора, представляющие сокровищницу устного народного творчества: аварцев, агулов, даргинцев, кумыков, лакцев, лезгин, ногайцев, табасаранцев, ругулов, цахуров, татов, дагестанских азербайджанцев, а также русского населения, проживающего в Дагестане.

Благодаря большой собирательской работе был осуществлен подготовительный этап по сбору и фиксации текстов, которые легли в основу томов свода; при их составлении был использован и фольклорный материал из Рукописного фонда Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы (РФ ИЯЛИ), Дагестанского государственного университета (НИИФЛИ), Дагестанского педагогического университета. При подготовке к изданию томов свода были использованы и сборники произведений фольклора на национальном и русском языках [1; 2; 4-9; 17].

Составителями томов была выполнена большая текстологическая работа по части отбора фактического материала; было очень важно произвести правильный отбор текстов, которые соответствовали бы их жанровой природе, дать им достоверный перевод, учитывающий знание языковой специфики. Пожалуй, это одна из самых главных задач, стоящих перед составителями.

Перед коллективом исполнителей работы над многотомной серией «Свод памятников фольклора народов Дагестана» стояли следующие задачи:

- учитывая специфику фольклора народов Дагестана, обусловленную его этнической пестротой, дать полное представление его жанрового многообразия, идейно-тематического и эстетического содержания, показать национальную специфику памятников фольклора, выявить межжанровые связи и влияния, неравномерность в их бытовании;
- разработать принципы систематизации фольклорных текстов на основе общепринятых критериев классификации с учетом явлений межнационального единства и национального своеобразия в них;
- во вступительной статье к каждому тому дать полное и теоретически обоснованное определение жанра;

– осветить картину собирания каждого жанра, вопросы изучения, происхождения, развития, эволюции, идейно-эстетических особенностей, поэтического своеобразия, национальной специфики и форм бытования в условиях современности;

– дать комментарии и примечания, словарь и указатели (имен персонажей, собирателей, информаторов), списки географических названий, принятых сокращений, использованной литературы (в том числе и публикации, изданные на национальных языках), транскрипцию, резюме (на английском языке);

– важное значение имеют основополагающие принципы переводов национальных текстов на русский язык, которые были изложены проф. А. М. Аджиевым в специальной статье «О принципах перевода на русский язык текстов “Свода памятников фольклора народов Дагестана”», опубликованной в «Материалах к предварительному обсуждению проекта проспекта свода “Памятники фольклора народов Северного Кавказа”» [3, с. 38].

При подготовке фольклорного материала необходимым условием является не только точное воспроизведение текстов, но и звуковые и нотные приложения к ним, которые планируется издать отдельно.

Вышеизложенные методологические принципы подготовки к изданию свода легли в основу первых 6 томов, вышедших в свет в 2011-2017 гг. в издательстве «Наука» (Москва): т. 1. «Сказки о животных» [11]; т. 2. «Волшебные сказки» [12]; т. 3. «Бытовые сказки» [13]; т. 4. «Мифологическая проза» [14]; т. 5. «Героический и героико-исторический эпос» [15]; т. 6. «Обрядовая поэзия» [16].

Том «Сказки о животных» предваряется обширной обобщающей статьей «Дагестанская фольклористика: наследие, масштабы, перспективы» (Г. Г. Гамзатов, В. М. Гацак, А. М. Аджиев), в которой прослежены этапы развития дагестанской фольклористики, изложены основные периоды собирания, публикации и исследования произведений фольклора народов Дагестана, охарактеризованы национально-специфические особенности жанров, их типологическая и генетическая близость.

В первых трех томах опубликован сказочный эпос народов Дагестана. Наиболее сложными в составлении оказались тома 4 («Мифологическая проза»), 5 («Героический и героико-исторический эпос»), 6 («Обрядовая поэзия»).

Том 4 «Мифологическая проза» представлен текстами мифологического содержания – то есть материалом, который очень трудно фиксировать. В исследовании истоков и эволюции художественного мышления народов Дагестана, процессов формирования фольклорных жанров, путей их развития, специфики бытования огромное значение имеет обращение к древнейшим мифологическим пластам фольклора, в связи с чем издание тома «Мифологическая проза» очень актуально и значимо для дагестанской и северокавказской фольклористики. Содержание тома передает именно эту специфику бытования мифологического материала в фольклоре народов Дагестана. Тексты, отражающие мифологические воззрения, понятия и представления, как отмечалось, труднее всего поддаются сбору, эти сложности связаны с отсутствием информантов старшего поколения, которые могли бы дать исчерпывающие сведения о тех или иных фактах, имевших место в прошлом. Поэтому любой текст архаического характера представляет для нас большой интерес.

Том 5 «Героический и героико-исторический эпос» состоит из произведений эпической поэзии, бытующих в фольклоре аварцев, даргинцев, кумыков, лакцев, лезгин и ногайцев. Поскольку «эпос прежде всего отражает историю и культуру конкретного народа, в нем наиболее четко прослеживается национальная специфика в смысле сохранности, трансформации или даже отсутствия у некоторых народов Дагестана произведений собственно героического эпоса» [15, с. 6].

Подготовка тома «Героический и героико-исторический эпос» потребовала от ответственного составителя достаточно трудоемкой и сложной работы по подбору фактического материала соответственно структуре тома. Первоначальный вариант тома включал собственно героический эпос в его ранних архаических формах, но такая структура книги как бы упрощала общую картину развития героического эпоса как части всей области эпической поэзии с характерной для него преемственностью традиций, присущей в целом фольклору народов Дагестана. В соответствии с рекомендациями научного редактора доктора филологических наук, главного научного сотрудника ИМЛИ (Москва) А. И. Алиевой, том был перестроен и дополнен стадийно более поздними текстами – героико-историческими песнями, то есть материалом, отражающим конкретные события, связанные с историей, но сохранившим связи с предшествующими разновидностями эпической поэзии – с её ранними формами – героическим эпосом. Героико-исторические песни народов Дагестана, да и всего Северного Кавказа возникли, формировались и развивались в контексте существования и эволюции всех других жанров фольклора и в тесном взаимодействии с ними, что во многом предопределило их неповторимое своеобразие.

У многих народов Дагестана хорошо развита поэзия, отражающая стадийно поздний период развития эпического творчества – героико-исторические песни и сказания, в связи с чем этот материал вошел в данный том.

В том 6 «Обрядовая поэзия» включен материал обрядовой поэзии народов Дагестана. Этот том также создал определенные сложности в подготовке, так как требовалось показать специфические особенности введенного в него материала – их общность и национальное своеобразие, то есть выявить «единство в многообразии» духовного наследия народов многонационального Дагестана. Песни разделены по принципу разграничения жанровых разновидностей, которые в свою очередь также подразделены на подгруппы, объединенные по тематике и художественным особенностям: 1) календарно-обрядовые песни (песни зимнего, весеннего и летне-осеннего циклов) и 2) семейно-бытовые песни (свадебные песни, плачи и причитания) [16, с. 6]. В разделе «Календарно-обрядовая поэзия» представлен богатый материал народов Дагестана, связанный с обрядами вызывания дождя и солнца, в которых участвовали и взрослые и дети, также проводились различные празднества с участием ряженых.

Весенний праздник или праздник встречи весны у горцев Дагестана имеет различные названия: у аварцев – «Ихх чIараб кь» («День весны»), даргинцев – «ХIебла бери» («Весенний день»), кумыков – «Навруз-байрам» («Праздник нового дня»), лакцев – «Интнил хьхьу» («Весенняя ночь»), лезгин – «Яран сувар» («Весенний день»), табасаранцев – «Эвелцен» («Весенний праздник»), татов – «Шэгме-васал» («Весеннее пламя») [Там же, с. 15]. Суть этих и других обрядов сводится к тому, чтобы с их помощью, а также и обрядовых песен, заклинаний вызвать дождь и солнце. Многие обрядовые песни, в особенности песни-заклинания, состоят в основном из обращений к божеству, а позже, с принятием ислама, – к Аллаху с просьбой ниспослать дождь при засухе, рассеять туман, вызвать солнце и т.д.

В семейно-бытовой обрядовой поэзии особенно выделяется жанр плачей и причитаний. При некоторых различиях у народов Дагестана всё же сложился единый похоронный обряд. Возможно, в этом существенную роль сыграло влияние мусульманской религии, но в этих обрядах сохранились и рудименты архаических представлений (обращение к божествам, к огню, участие в обрядах ряженных). Похоронная поэзия народов Дагестана очень выразительна и поэтична; в ней использован богатейший арсенал поэтических средств.

В рабочем варианте подготовлены и последующие тома: «Детский фольклор» (заявлен на издательский грант РГНФ на 2019 г.), «Баллады», «Исторические песни», «Необрядовая лирика», «Легенды», «Предания», «Притчи», «Устные рассказы и анекдоты», «Магическая поэзия», «Афористические жанры», «Современный фольклор», «Ашугская поэзия», «Фольклор русского населения Дагестана» [11, с. 46-47].

Создание сводов – широкомасштабная работа, требующая не только глубоких теоретических обобщений, знаний критериев фольклористических навыков в текстологической работе. Отсюда вытекают и проблемы, связанные с классификацией фольклорных текстов. Неустойчивость, подвижность жанровых границ тех или иных произведений вызывает и определенную сложность при их классификации, которая затруднена и в связи со многими другими факторами. В частности, при классификации песенных текстов надо учитывать их двоякую природу – как произведений, сочетающих в своей природе элементы чисто фольклорные и музыкальные. Трудности обусловлены и тем, что не все жанры фольклора у тех или иных народов представлены одинаково равномерно. К примеру, такие жанры, как легенды, притчи, устные рассказы, благопожелания, детский игровой фольклор, к сожалению, не у всех народов Дагестана зафиксированы в достаточно полной степени. Или же если жанр легенды хорошо представлен в фольклоре аварцев, кумыков, то этого нельзя сказать о текстах, бытующих у других народов, – лакцев, даргинцев, рутулов и т.д. То же самое можно отметить и по поводу наличия материала по детскому игровому фольклору или по фольклору русского населения Дагестана.

Таким образом, издание томов свода – очень ценный труд, значимый как для дагестанской, так и северокавказской фольклористики, нацеленный на глубокое и всестороннее раскрытие богатейшего фольклорного наследия многонационального края.

«Свод памятников фольклора народов Дагестана», охватывающий огромный фактический материал практически всех народностей Дагестана, призван раскрыть эстетическое и художественное богатство духовной культуры народов Дагестана. Значимость данного труда в том, что в каждом томе произведения фольклора народов Дагестана публикуются на языке оригинала и в переводе на русский язык, что создает большие возможности для ознакомления с устным творчеством народов Дагестана широкого круга читателей. В отобранных произведениях устного народного творчества запечатлены нравственные идеалы, чаяния и устремления народов Дагестана, их мировоззрение, психология, обычаи, традиции и жизненный опыт. Тексты, вошедшие в своды, являются аутентичными; они обладают высокими художественными ценностями, большим воспитательным и познавательным значением, и в этом смысле аналогов этому труду, впервые давшему широкому кругу читателей представление о многообразии духовной культуры и национальной специфике устно-народного творчества народов Дагестана, в современной фольклористической науке на данном этапе её развития пока нет. Известный ученый-фольклорист Б. Н. Путилов, еще в 1980-е годы придавая огромное значение изданию сводов «как важнейшей современной формы научного освоения фольклорного наследия», подчеркивал, что «правильно поставленная работа над сводами представляет собой единство итоговых обобщений, широких разысканий источниковедческого, текстологического и историографического порядка и исследований, как частных, так и общих... Таким образом, свод – это предприятие большого теоретического масштаба» [10, с. 143].

#### Список источников

1. **Аварские народные сказки** / сост., пер. с авар. и автор. прим. Д. М. Атаева. М.: Наука, 1972. 176 с.
2. **Аварские сказки** / сост. М.-С. Саидов, У. Далгат. М.: Художественная литература, 1965. 328 с.
3. **Аджиев А. М.** Материалы к предварительному обсуждению проекта проспекта свода «Памятники фольклора народов Северного Кавказа». Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2015. 44 с.
4. **Ахлаков А. А.** Героико-исторические песни аварцев / на авар. и рус. яз. Махачкала: Дагестанский филиал АН СССР, 1968. 226 с.
5. **Даргинские народные песни** / подгот. текста, сост., предисл. и коммент. З. Магомедова и Ф. Алиевой; на даргинском языке. Махачкала: Дагестанский филиал АН СССР, 1970. 174 с.
6. **Золотой сундук. Сказки татов Дагестана** / сост., пер. с тат. и примеч. А. Кукуллу. М.: Наука, 1974. 319 с.
7. **Лакские народные песни** / подгот. текста, сост., предисл. и коммент. Х. М. Халилова; на лакском языке. Махачкала: Дагестанский филиал АН СССР, 1970. 209 с.
8. **Лезгинский фольклор** / сост. А. Гаджиев; на лезгинском языке. Махачкала: Даггосиздат, 1941. 276 с.
9. **Песни народов Дагестана** / вступ. ст., подгот. текста, примеч. Н. В. Капиевой. Л.: Сов. писатель, Ленингр. отд., 1970. 581 с.

10. Путилов Б. Н. Издание сводов как важнейшая современная форма научного освоения фольклорного наследия // Фольклорное наследие народов СССР и его роль в художественной культуре развитого социализма: всесоюзная научная конференция (г. Кишинев, 26-27 мая 1981 г.): тезисы докладов. М.: АН СССР, 1981. С. 143-145.
11. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20-ти т. / под ред. акад. Г. Г. Гамзатова; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. М.: Наука, 2011. Т. 1. Сказки о животных / сост. А. М. Ганиева; отв. ред. А. М. Аджиев. 378 с.
12. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20-ти т. / под ред. акад. Г. Г. Гамзатова; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. М.: Наука, 2011. Т. 2. Волшебные сказки / сост. А. М. Ганиева; отв. ред. А. М. Аджиев. 653 с.
13. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20-ти т. / под ред. акад. Г. Г. Гамзатова; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. М.: Наука, 2013. Т. 3. Бытовые сказки / сост. Ф. А. Алиева; отв. ред. А. М. Аджиев. 566 с.
14. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20-ти т. / под ред. проф. М. И. Магомедова; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. М.: Наука, 2012. Т. 4. Мифологическая проза / сост. М. Р. Халидова; отв. ред. А. М. Аджиев. 294 с.
15. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20-ти т. / под ред. проф. М. И. Магомедова; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. М.: Наука, 2015. Т. 5. Героический и героико-исторический эпос / сост. А. М. Аджиев; отв. ред. Ф. А. Алиева. 588 с.
16. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20-ти т. / под ред. проф. М. И. Магомедова; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. М.: Наука, 2017. Т. 6. Обрядовая поэзия / сост. Х. М. Халилов, Ф. А. Алиева; отв. ред. А. М. Аджиев. 678 с.
17. Сказки народов Дагестана / сост. и автор примеч. Х. М. Халилов. М.: Наука, 1965. 319 с.

**FOLKLORE HERITAGE OF MULTINATIONAL DAGESTAN  
(ON PUBLICATIONS OF FOLKLORE MONUMENTS CORPORA)**

**Alieva Fatima Abdulovna**, Ph. D. in Philology  
**Mukhamedova Fatyma Khamzaevna**, Doctor in Philology  
**Gasharova Aida Ruslanovna**, Ph. D. in Philology

*Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa of Dagestan Scientific Centre  
of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala  
folkloriyali@mail.ru; fmuhamedova@mail.ru; aida.2015@yandex.ru*

In the article, the main provisions for the preparation of the collective work “The Corpus of Folklore Monuments of Dagestan Peoples” in 20 volumes, clearly and fully representing multinational folklore in all its ideological and aesthetic richness and diversity of genres, are stated. The authors formulate a number of the tasks the performers face. The most important of them is the correct selection of the texts that do not cause doubts in their genre belonging, their authentic translation and the compilation of a scientific apparatus consisting of comments, notes, a dictionary, indexes of characters, collectors, informants, and so on.

*Key words and phrases:* folklore of Dagestan peoples; Corpus of Monuments; heritage; principles of publication; methodology; tasks; results.

УДК 821.512.36; 398.2

Дата поступления рукописи: 19.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.2>

*Статья содержит анализ текстов бурятской Гэсэриады, которая в отличие от монгольской версии испытала минимальное влияние со стороны широко распространенного в монгольском мире буддизма. Сравнительное рассмотрение бурятских улигеров о Гэсэре, в частности, относящихся к унгинской сказительской традиции, позволяет автору статьи проследить трансформацию традиционного для бурятского фольклора мотива оборотничества, связанную с привнесением в него образа буддийского священнослужителя – ламы. Вместе с тем автор статьи приходит к выводу о том, что в своем первичном семантическом наполнении образ ламы в бурятских улигерах о Гэсэре все же является положительным.*

*Ключевые слова и фразы:* Гэсэриада; бурятские варианты Гэсэриады; бурятские улигеры; буддизм; мотив; образ ламы; найжи; Соржо.

**Аюшеева Эржена Банровна**

*Институт монголоведения, буддологии и тибетологии  
Сибирского отделения Российской академии наук, г. Улан-Удэ  
erzhena1406@yandex.ru*

**ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗА ЛАМЫ В БУРЯТСКОЙ ГЭСЭРИАДЕ**

Обращение к истокам и возрождение национального самосознания становится одним из актуальных направлений гуманитарных исследований в условиях динамично развивающегося современного общества. Этим объясняется интерес к духовной жизни народа, неотъемлемой частью которой являются вопросы религии и ее роль в формировании национальной культурной традиции. Несомненно, что широкое распространение буддийской религии в монгольском мире наложило отпечаток на практически все сферы жизни бурят. Особый интерес представляет отражение религиозных воззрений и их изменений в фольклоре, в частности в эпосе.